

(12) τίς οὖν αὐτὰ κωλύει καὶ τὴν ἑλένην ὕμνουσας <εἰς>ελθεῖν οἰσίῳς ἀνὸς νέαν οἷσαν ὥσπερ εἰ βιασθέντων βία ἡρώδης, τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἐξ ἧς ἦν ὅδε νοῦς, καὶ τοῖς ἡρώδης ἀνάγκη, οὐκ ἔστιν ἔχει μὲν οὐδ', τὴν δὲ δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχει. λόγος γὰρ τὴν ψυχὴν οὐ πείσας, ἦν ἐπεισεν, ἡνάγκασε καὶ πείσεται τοῖς λεγομένοις καὶ συναπείσεται τοῖς ποιουμένοις. ὁ μὲν οὖν πείσας ὡς ἀναγκάσας ἀδικεῖ, ἡ δὲ πεισθεῖσα ὡς ἀναγκασθεῖσα τὴν λόγῳ μάτην ἀκούει κακῶς.

(13) ὅτι δ' ἡ πειθὴ προσποιῶσα τὴν λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο ὅπως ἐβούλετο, χρὴ μαθεῖν πρῶτον μὲν τοὺς τῶν μετεωρολόγων λόγους, οἵτινες δόξαν ἀντὶ δόξης τὴν μὲν ἀπελόμενα τὴν δ' ἐνεργασάμενα τὰ ἄπιστα καὶ ἄδρια φαίνεσθαι τοῖς τῆς δόξης ὁμασιν ἐποίησαν· δεύτερον δὲ τοὺς ἀναγκαίους διὰ λόγων ἀγῶνας, ἐν οἷς εἰς λόγους πολλὴν ὄχλον ἔπεμψε καὶ ἐπίσσε τέχνη γραφεῖς, οὐκ ἀληθεῖα λεχθεῖς· τρίτον <δὲ> φιλοσόφων λόγων ἀμίλλας, ἐν αἷς δέκνυται καὶ γνώμης τάχος ὡς ἐμμετάβολον ποιῶν τὴν τῆς δόξης πίστιν.

(14) τὸν αὐτὸν δὲ λόγον ἔχει ἡ τε τοῦ λόγου δύναμις πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς τάξιν ἢ τε τῶν φαρμάκων τάξεις πρὸς τὴν τῶν σωμάτων φύσιν. ὥσπερ γὰρ τῶν φαρμάκων ἄλλους ἄλλα χυμοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξάγει, καὶ τὰ μὲν νόσου τὰ δὲ βίου παύει, οὕτως καὶ τῶν λόγων οἱ μὲν ἐλύττησαν, οἱ δὲ ἔτεριψαν, οἱ δὲ ἐφόρτησαν, οἱ δὲ εἰς θάρσος κατέστησαν τοὺς ἀκούοντας. οἱ δὲ πειθοῖ τινι κατὰ τὴν ψυχὴν ἐφαρμάκευσαν καὶ ἐξεγογγύσαν.

(13) Puesto que la persuasión propia de la palabra modeló el alma a su voluntad, es preciso aprender, en primer lugar, los discursos de los meteorólogos, quienes, enfrentando opinión contra opinión, rechazando una e introduciendo otra, han hecho que doctrinas increíbles y oscuras parezcan evidentes a los ojos de la opinión. En segundo lugar, los concursos reglados de oratoria, en los que un solo discurso deleita y persuade a gran multitud si es redactado con arte, aunque no haya sido pronunciado según la verdad; y, finalmente, debates de discursos filosóficos, en los que se muestra que también la rapidez de ingenio hace que resulte inconstante el crédito de la opinión.

(14) Guardan la misma relación la potencia de la palabra respecto de la situación del alma y la prescripción de las medicinas respecto de la naturaleza del cuerpo. Porque así como unas medicinas expulsan del cuerpo unos humores y otras otros, y unas hacen cesar la enfermedad y otras la vida, así también, de las palabras, unas producen dolor, otras deleite, unas asustan, otras infunden ánimo a los oyentes, otras, con cierta persuasión perversa, envenenan el alma y la hechizan.

8 τὸ γὰρ - μὲν οὐ ὡς Untersteiner τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἔχον ὁ νοῦς Ἀλδ| τῇ γὰρ πειθῇ ὁ νοῦς παρεστῆκε La Ald| τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς φαρμάκον συν>εξευδο<κτεσεν ἄ>νοῦς. καίτοι, εἰ ἀνάγκη, οὐκ ἔστιν ἔχει μὲν οὐ, Immischi τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἔστιν ὁ δὲ νοῦς καίτοι εἰ ἀνάγκη ὁ εἰδὸς ἔχει μὲν οὐν MacDowell-Donadi.

(12) Dunque quale causa impedisce che similmente siano giunti ad Elena degli inni, pur non essendo [più] giovane, come se fosse stata rapita con la violenza? Infatti il [potere] della persuasione dalla quale [cf] sarebbe questo pensiero, sebbene sia per necessità, per un verso, non possiede biasimo, ma, per un altro, possiede il potere relativo ad essa [necessità]. Infatti il logos che persuade l'anima che persuade, [la] costringe sia a lasciarsi persuadere dalle parole dette, sia ad approvare le cose che si facevano. Dunque chi persuase commise ingiustizia in quanto la costringe, ma chi fu persuasa, in quanto fu costretta dal logos, a torto è ascoltata malamente.

(13) Per quanto riguarda, poi, la persuasione che, quando si aggiunga al logos, anche l'anima impronta nel mondo che vuole, bisogna apprendere per prima i logoi dei meteorologi, i quali [contrapponendo] doxa contro doxa, rimuovendo l'una nel momento in cui rinforzano l'altra, le cose incredibili e oscure fanno in modo che si manifestino agli occhi della doxa; per secondo, poi, [bisogna apprendere] gli agoni necessari per mezzo di logoi, nei quali un solo logos diletta e persuade un'immensa moltitudine, quando è scritto con arte, non detto con verità; per terzo, poi, [bisogna apprendere] le gare di logoi dei filosofi, nelle quali si mostra anche la rapidità del pensiero, in quanto tende facilmente mutevole la credenza della doxa.

(14) Lo stesso rapporto, poi, possiede la potenza del logos rispetto all'ordinamento dell'anima e l'ordinamento dei farmaci rispetto alla natura dei corpi. Come, infatti, dei farmaci alcuni umori ne scacciano altri dal corpo, e alcuni fanno cessare la malattia, altri la vita, così anche dei logoi, alcuni addolorano, altri procurano piacere, altri spaventano, altri dispongono gli ascoltatori al coraggio, altri avvelenano e ammaliano l'anima con una persuasione in certo qual modo cattiva.

avere una duplice accezione. Certamente esso esprime una antitesi nei confronti della doxa "debole". Si è visto, anche, come tanto più si ignorano le cose di cui si parla, tanto più il logos ha capacità di ingannare, e viceversa (cf. Cap. I, pp. 14-19). Ma, per un altro verso, il logos è simile alla doxa. Si è visto, infatti, come, soprattutto quando due interlocutori abbiano fatto la stessa esperienza, il logos risulti referenziale (cf. Cap. III, pp. 64-69). Il che significa che esso può trasmettere conoscenze senza ingannare nessuno, risultando così "simile" alla doxa, di cui, appunto, sarebbe "rappresentante" approssimativamente fedele. Non escluderei quindi che l'espressione ὁμοίως ὁμοίως («talmente tale», «similmente simile») possa esprimere questo doppio senso del logos, di antitesi e di similarità con la conoscenza, in quanto contemporaneamente capacità di inganno e di referenza fedele (sia pure approssimativamente). Questo si traduce nel fatto che il logos risulterebbe doppiamente ingannevole: 1) per la sua stessa natura (Hel. 8), perché tende ad evadere dalla realtà (è ἔρεος); 2) per insufficienza della conoscenza di cui è pur sempre rappresentante. Se si avesse conoscenza, esso conserverebbe, certo, la sua natura autonoma, tendente alla logologia, ma non ingannerebbe allo stesso modo di quando a ciò si aggiunge la corrispondente opinione debole. Per queste ragioni adottato la lezione di MacDowell, ma considerando ὁμοίως non come scorretto, ma plausibile; perciò ho dato la forma <ὁμοίως> della integrazione. Infine ho sostituito ἀλλὰ τὸν γε μεν οὐν δὲ, per ritornare all'Untersteiner.

La sezione che va da ὁμοίως ὁμοίως a ἔχει, μὲν οὐ ὡς è data generalmente come luogo disperato. In apparato critico ho riportato alcune letture varianti. Io ho preferito quella di Immischi-Untersteiner-Donadi perché mi pare che possa offrire un senso complessivamente più semplice e contemporaneamente plausibile. Per il valore gnoseologico del termine νοῦς cf. Cap. I, n. 33.

ainsi le temps qu'on accorde à la défense; puis donnez votre suffrage comme chacun de vous le croira conforme à la justice et à la loi.

*Définition
de la culture
intellectuelle.*

180 Touchant l'éducation oratoire, je veux commencer par vous faire un exposé semblable à ceux des auteurs de généalogies. On s'accorde à reconnaître que notre nature est un composé du corps et de l'âme; et de ces deux éléments nul ne pourrait nier que par essence c'est l'âme qui est la plus propre à diriger et qui a le plus de valeur; car son office est de réfléchir sur les affaires privées et publiques, celui du corps d'exécuter les décisions de l'âme. 181 Cela étant, certaines gens qui vivaient bien avant nous et qui voyaient que beaucoup de méthodes existaient pour les autres genres d'activité, mais que, relativement au corps et à l'âme, rien de tel n'avait été organisé, trouvèrent deux disciplines qu'ils nous ont transmises: à l'égard des corps, l'art du pédotribe, dont la gymnastique fait partie, à l'égard des âmes la philosophie, sur laquelle va porter mon discours; 182 disciplines parallèles, analogues et en accord l'une avec l'autre, par lesquelles ceux qui y excellent, donnent aux âmes plus de raison et aux corps plus de capacité d'action, sans séparer beaucoup l'un de l'autre ces deux genres d'éducation et en employant des préceptes, des exercices et des procédés analogues. 183 Ainsi, lorsqu'ils ont pris en mains leurs élèves, les pédotribes leur enseignent les attitudes que l'on a inventées pour l'exercice physique; ceux qui s'occupent de philosophie, font à leurs disciples un exposé complet des thèmes généraux qu'utilise le discours. 184 Quand ils

plus que les condamnés à l'atimie bénéficiaient souvent d'une tolérance qui les laissait jouir, en fait, de tous les droits des autres citoyens.

1. Le parallèle entre la philosophie et la gymnastique est un lieu commun philosophique; on le retrouve chez Platon (*Gorgias* 464 B) avec des expressions très proches de celles d'Isocrate. D'ailleurs Platon (*République* 410 B) proteste contre l'opinion courante selon laquelle la gymnastique ne doit se préoccuper que du corps et non de l'âme.

ont achevé cette tâche et leur ont donné de l'expérience, ils recommencent à les exercer, les habituent au travail et les obligent à relier les uns aux autres chacun des éléments qu'ils ont appris, afin qu'ils les possèdent de façon plus sûre et que leurs opinions s'appliquent mieux aux événements. En effet, embrasser tous ceux-ci par une connaissance véritable, cela est impossible, car, en toute circonstance, les événements échappent à la science; mais les gens les plus attentifs, ceux qui sont capables d'examiner ce qui se produit généralement, les saisissent dans la plupart des cas. 185 Avec une discipline et une éducation de cette sorte, les deux groupes de professeurs peuvent amener leurs élèves à être supérieurs à ce qu'ils étaient et à tenir mieux, les uns leur intelligence, les autres les attitudes du corps; mais ni les uns ni les autres ne possèdent la science qui permettrait aux uns de rendre athlètes, aux autres de rendre orateurs puissants les gens qu'ils voudraient. Ils peuvent y contribuer pour une part, mais en général ces talents appartiennent à ceux qui se distinguent à la fois par les dispositions naturelles et par l'éducation.

*Conditions
primordiales
de la culture
intellectuelle.*

186 Voilà donc à peu près l'esquisse de l'éducation intellectuelle. Mais je pense que vous pourrez mieux encore comprendre sa puissance, si je vous expose le programme que nous présentons à ceux qui veulent nous fréquenter. 187 Nous leur disons que ceux qui excelleront plus tard, soit dans le discours, soit dans l'action, soit dans tout autre genre d'occupation, doivent tout d'abord être heureusement doués pour le travail qu'ils ont choisi, puis avoir reçu l'instruction et la science qui conviennent à cet objet, en troisième lieu être rompus et familiarisés à leur usage et à leur pratique; car c'est par ces moyens qu'en tout genre d'activité on arrive à être parfait et à surpasser de beaucoup les autres. 188 De tout cela, ce qui convient aux professeurs et aux élèves, c'est en particulier pour ces derniers d'apporter à l'étude les qua-

ἀναλῶσαι με τὸν δεδομένον ταῖς ἀπολογίαις, ὅπως ἂν ὁμῶν ἐκάστῳ δοκῇ δίκαιον εἶναι καὶ νόμιμον, οὕτω φέρεται τὴν ψήφον.

180 Βούλομαι δὲ περὶ τῆς τῶν λόγων παιδείας ὁμιλεῖν οἱ γενεαλογοῦντες πρῶτον διελεῖν πρὸς ὁμᾶς. Ὁμολογεῖται μὲν γὰρ τὴν φύσιν ἡμῶν ἐκ τε τοῦ σώματος συγκέσθαι καὶ τῆς ψυχῆς· αὐτοὶ δὲ τοῦτοι οὐδεὶς ἔστιν ὅστις οὐκ ἂν φήσκειν ἡγεμονικώτεράν πεφυκέναι τὴν ψυχὴν καὶ πλειονὸς ἔχειν· τῆς μὲν γὰρ ἔργον εἶναι βουλευσασθαι καὶ περὶ τῶν ἰσίων καὶ περὶ τῶν κοινῶν, τοῦ δὲ σώματος ὑπηρετῆσαι τοῖς ὑπὸ τῆς ψυχῆς γινώσκειν. 181 Οὕτω δὲ τούτων ἔχόντων, δρῶντές τινας τῶν πολλῶν πρὸ ἡμῶν γεγονότων, περὶ μὲν τῶν ἄλλων πολλὰς τέχνας συνεστηκυίας, περὶ δὲ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν οὐδὲν τοιοῦτον συντεταγμένον, ἐδόντες διττὰς ἐπιμελείας κατέλιπον ἡμῖν, περὶ μὲν τὰ σώματα τὴν παιδοτριβικὴν, ἣς ἡ γυμναστικὴ μέρος ἔστιν, περὶ δὲ τὰς ψυχὰς τὴν φιλοσοφίαν, περὶ ἣς ἐγὼ μέλλω ποιῆσθαι τοὺς λόγους, 182 ἀντιστρέφους καὶ σύζυγας καὶ σφίσι αὐταῖς ὁμολογουμένας, δι' ἃν οἱ προσεσθῶτες αὐτῶν | τὰς τε ψυχὰς φρονιμωτέρας καὶ τὰ σώματα χρησιμώτερα παρασκευάζουσιν, οὐ πολλὸν διαστήσαντες τὰς παιδείας ἀπ' ἀλλήλων, ἀλλὰ παραπλησίαις χρόνοις καὶ ταῖς διδασκαλίαις καὶ ταῖς γυμνασίαις καὶ ταῖς ἄλλαις ἐπιμελείαις. 183 Ἐπειδὴν γὰρ λάβωσι μαθητὰς, οἱ μὲν παιδοτριβοὶ τὰ σχήματα τὰ πρὸς τὴν ἀγωνίαν εὐρημένα τοὺς φοιτῶντας διδάσκουσιν, οἱ δὲ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες τὰς ἰδέας ἀπάσας, αἷς δὲ λόγους τυγχάνει χρόνιος, διεξέρχονται τοῖς μαθηταῖς. 184 Ἐμπεύρους δὲ τούτων ποιήσαντες καὶ διακριθῶσαντες

179 8 ἀναλῶσαι με ΔΕΘ; ἀναλῶσαι με Γ' || 180 2 ὁμολογεῖται ΓΑ, γαίτε ΕΘ || 6-7 βουλευσασθαι καὶ ΓΑ: βουλευσῆσθαι Θ βουλευσῆσθαι τὰ Ε || 181 3-4 τοιοῦτον codd.: τοιοῦτο Γ' || 4 διττὰς Θ: δι τὰς ΓΑΕ || 182 2 αὐταῖς ὁμολογουμένας Orrelli: αὐτοῖς ὁμολογουμένοις codd. || 7 ἐπιμελείαις codd.: ἐπιστήμας E mg. || 183 2 τὰ πρὸς codd.: τὰ Γ'.

ἐν τούτοις πάλιν γυμνάζουσιν αὐτοὺς καὶ ποιεῖν ἐθίζουσιν καὶ συνεκτείνει καθ' ἑν ἕκαστον ὧν ἔμαθεν ἀναγκάζουσιν, ἵνα ταῦτα βεβαίωτον κατέσχουσιν καὶ τῶν καιρῶν ἡγυγτέρα ταῖς δόξαις γίνωνται. Τῶ μὲν γὰρ εἶδέναι περιβαλεῖν αὐτοὺς οὐχ οἶόν τ' ἐστίν· ἐπὶ γὰρ ἀπάντων τῶν πραγμάτων διαφεύγουσιν τὰς ἐπιστήμας· οἱ δὲ μάλιστα προσέχοντες τὸν νοῦν καὶ δυνάμειοι θεωρεῖν τὸ συμβαῖον ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ πλειστάκις αὐτῶν τυγχάνουσιν. 185 Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἐπιμελούμενοι καὶ παιδεύοντες μέχρι μὲν τοῦ γενέσθαι βελτίους αὐτοὺς αὐτῶν τοὺς μαθητὰς, καὶ σκεῖν ἄμεινον τοὺς μὲν τὰς διανοίας, τοὺς δὲ τὰς τῶν σωμάτων ἔξεις, ἀμφοτέροις δύνανται προσαγαγεῖν· ἐκείνην δὲ τὴν ἐπιστήμην οὐδέτεροι τυγχάνουσιν ἔχοντες, | δι' ἣς ἂν οἱ μὲν ἀθλητὰς οὖς βουληθεῖν, οἱ δὲ βήτορας ἱκανοὺς ποιήσαιν. ἀλλὰ μέρος μὲν ἂν τι συμβάλουντο, τὸ δ' ἔλον αἱ δυνάμεις αὐταὶ παραγίνονται τοῖς καὶ τῇ φύσει καὶ ταῖς ἐπιμελείαις διενεγκοῦσιν.

186 Ὁ μὲν οὖν τύπος τῆς φιλοσοφίας τοιοῦτός τις ἐστίν. Ἦγεομαι δ' ὁμᾶς μάλλον ἂν ἔτι καταμαθεῖν τὴν δύναμιν αὐτῆς, εἰ διέλθοιμι τὰς ὑποσχέσεις ἃς ποιούμεθα πρὸς τοὺς πλησιάζειν ἡμῖν βουλομένους. 187 Λέγομεν γὰρ ὡς δεῖ τοὺς μέλλοντας διοικεῖν ἢ περὶ τοὺς λόγους ἢ περὶ τὰς πράξεις ἢ περὶ τὰς ἄλλας ἐργασίας πρῶτον μὲν πρὸς τοῦτο πεφυκέναι καλῶς, πρὸς ὅπερ ἂν προσηρημένοι τυγχάνωσιν, ἔπειτα παιδεύσθαι καὶ λαβεῖν τὴν ἐπιστήμην, ἥτις ἂν ἢ περὶ ἐκάστου, τρίτον ἐντριβεῖς γενέσθαι καὶ γυμνασθῆναι περὶ τὴν χρῆσιν καὶ τὴν ἐμπειρίαν αὐτῶν· ἐκ τούτων γὰρ ἐν ἀπάσας ταῖς ἐργασίαις τελείους γίνεσθαι καὶ πολὺ διαφέροντας τῶν ἄλλων. 188 Εἶναι δὲ τούτων προσήκον ἐκατέρωθεν, τοῖς τε διδάσκουσιν καὶ τοῖς μανθάνουσιν, ἴδιον μὲν τοῖς μὲν εὐκυνέγκασθαι τὴν φύσιν οἷαν

185 2 ἐπιμελούμενοι codd.: ἀμεινοί Γ' || 3 σκεῖν Γ': ἔχουσιν codd. ||

εἴτερ βούλει πυθέσθαι, ἐρώτα, ὅποιον μόριον τῆς κολα-
κείας φημί εἶναι τὴν ῥητορικὴν.

ΠΩΛ. Ἐρωτᾷ δὴ, καὶ ἀποκρίναι, ὅποιον μόριον.

d ΣΩ. Ἀρ' οὖν ἂν μάθους ἀποκρινάμενον; Ἔστιν γάρ ἡ
ῥητορικὴ κατὰ τὸν ἑμὸν λόγον πολιτικῆς μορίου εἶδωλον.

ΠΩΛ. Τί οὖν; Καλὸν ἢ αἰσχρὸν λέγεις αὐτὴν εἶναι;

ΣΩ. Αἰσχρὸν ἔγωγε· τὰ γὰρ κακὰ αἰσχροῦ καλῶ· ἐπειδὴ
δεῖ σοὶ ἀποκρίνασθαι ὡς ᾗδῃ εἰδότες αἰσχροῦ καλῶ λέγω.

ΓΟΡ. Μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ἐγὼ οὐδὲ αὐτὸς
συνήμι δὲ τι λέγεις.

o ΣΩ. Εἰκότως γέ, ὦ Γοργία· οὐδὲν γάρ πως σαφές λέγω,
Πῶλος δὲ δὲ νέος ἐστὶ καὶ δέξυς.

ΓΟΡ. Ἀλλὰ τοῦτον μὲν ἔα, ἔμοι δ' εἰπὲ πῶς λέγεις
πολιτικῆς μορίου εἶδωλον εἶναι τὴν ῥητορικὴν.

ΣΩ. Ἄλλ' ἐγὼ πειράσθηναι φράσαι δὲ γέ μοι φαίνεται
εἶναι ἡ ῥητορικὴ· εἰ δὲ μὴ τυγχάνει δὴν τοῦτο, Πῶλος δδε

464 a ἐλέγξει. Σωμά που καλεῖς τι καὶ ψυχὴν;

ΓΟΡ. Πῶς γάρ οἱ;

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ τούτων οἷτινὰ εἶναι ἑκατέρου εὐεξίαν;

ΓΟΡ. Ἐγώ γε.

ΣΩ. Τί δέ; Δοκοῦσαν μὲν εὐεξίαν, οὖσαν δ' οἶ; Οἷον
τοιόνδε λέγω· πολλοὶ δοκοῦσιν εἶ ἔχειν τὰ σώματα, οὓς

οὐκ ἂν βέλως αἰσθητοὶ τις ὅτι οὐκ εἶ ἔχουσιν, ἄλλος ἢ
ἱατρός τε καὶ τὸν γυμναστικῶν τις.

ΓΟΡ. Ἀληθὴ λέγεις.

ΣΩ. Τὸ τοιοῦτον λέγω καὶ ἐν σώματι εἶναι καὶ ἐν ψυχῇ,
δὲ τι ποιῇ μὲν δοκεῖν εἶ ἔχειν τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,

b ἔχει δὲ οὐδὲν μᾶλλον.

ΓΟΡ. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Φέρε δὴ σοι, ἐάν δύνωμαι, σαφέστερον ἐπιδείξω δ
λέγω. Αὐτοὺς δύνουν τοὺν πραγμάτων δύο λέγω τέχναι· τὴν

μὲν ἐπὶ τῇ ψυχῇ πολιτικὴν καλῶ, τὴν δ' ἐπὶ σώματι μίαν

464 a 5 τὴν δέ; δοκοῦσαν codd. : nescio an τί δὲ δοκοῦσαν potius sit
scribendum.

μὲν οὕτως δνομάσαι οὐκ ἔχω σοι, μίδς δὲ οἴσης τῆς τοῦ
σώματος θεραπείας δύο μόρια λέγω, τὴν μὲν γυμναστικὴν,
τὴν δὲ ἱατρικὴν· τῆς δὲ πολιτικῆς ἀντίστροφον μὲν τῇ
γυμναστικῇ τὴν νομοθετικὴν, ἀντίστροφον δὲ τῇ ἱατρικῇ
o τὴν δικαιοσύνην. Ἐπικοινωνοῦσι μὲν δὴ ἀλλήλαις, ἅτε
περὶ τὸ αὐτὸ οἷσαι, ἐκάτεραι τούτων, ἢ τε ἱατρικὴ τῇ
γυμναστικῇ καὶ ἡ δικαιοσύνη τῇ νομοθετικῇ· ὁμως δὲ δια-
φερουσὶν τι ἀλλήλων.

Τετάρων δὲ τούτων οὐδὲν, καὶ ἀεὶ πρὸς τὸ βέλτιστον
θεραπευομένων τῶν μὲν τὸ σῶμα, τῶν δὲ τὴν ψυχὴν, ἡ
κολακευτικὴ αἰσθημένη, ὃ γνοῦσα λέγω ἀλλὰ στοχασαμένη,
τέτραχα ἑαυτὴν διανείμασα, ὑποδοῦσα ὑπὸ ἑκαστον τῶν

d μορίων, προσποιεῖται εἶναι τοῦτο ὅπερ ὑπέδω, καὶ τοῦ μὲν
βέλτιστου οὐδὲν φροντίζει, τῷ δὲ ἀεὶ ἡδίστῳ θηρεύεται
τὴν ἄνοιαν καὶ ἐξαιταῖ, ὥστε δοκεῖ πλείστον ἀξία εἶναι.

Ὑπὸ μὲν οὖν τὴν ἱατρικὴν ἡ δημοτικὴ ὑποδέδωκεν, καὶ
προσποιεῖται τὰ βέλτιστα στήτια τῷ σώματι εἶδέναι, ὥστ'
εἰ δέοι ἐν παλαι διαγωνίζεσθαι δημοσιῶν τε καὶ ἱατρῶν, ἡ
ἐν ἀνδράσιν οὕτως ἀνοήτοις ὥστε οἱ παῖδες, πότερος

o ἢ δὲ δημοσιῶς, λιμὲν ἂν ἀποθανεῖν τὸν ἱατρῶν. Κολακεῖαν
μὲν οὖν αὐτὸ καλῶ, καὶ αἰσχροὺν φημι εἶναι τὸ τοιοῦτον,

465 a ὦ Πῶλε — τοῦτο γάρ πρὸς σὲ λέγω — ὅτι τοῦ ἡδέος στο-
χάζεται ἄνευ τοῦ βελτίστου· τέχνην δὲ αὐτὴν οὐ φημι

εἶναι ἀλλ' ἐμπειρίαν, ὅτι οὐκ ἔχει λόγον οὐδένα ὃ προσφέ-
ρει αἰτίαν ἑκάστου ὅποι' ἄττα τὴν φύσιν ἐστίν, ὥστε τὴν

δ ἂν ἢ ἄλογον πράγμα· τούτων δὲ πέρι εἰ ἀμφισβητεῖς,
ἐθέλω ὑποσχέειν λόγον.

b Τῇ μὲν οὖν ἱατρικῇ, ὥστερ λέγω, ἡ δημοτικὴ κολακεῖα

b 8 ἀντίστροφον μὲν τῇ γυμναστικῇ Aristides : ἀντὶ μὲν τῆς γυμ-
ναστικῆς codd. || o 1 διακρίσθην BTY : διακρίσθην F (similiter infra

c 3 et 465 c 5) || a 7 αἰσχρομένη F Aristides : αἰσθημένη BTY || d
1 ὥστε Y Aristides : ὅπου BTY || 465 a 3 ὃ προσφέρει αἰ προσφέρει

codd. : ὃ προσφέρει Aristides ὃν προσφέρει Cornarius.

ὑπόκειται· τῇ δὲ γυμναστικῇ κατὰ τὸν αὐτὸν
ἢ κομωτικῇ, κακοῦργός τε οἷσα καὶ ἀπαι-
καὶ ἀνελυθέρως, σχήμασιν καὶ χρώμασιν
ἐσθῆσει ἀπατάσας, ὥστε ποιῆν ἀλλότριον
μῆνους τοῦ οἰκείου τοῦ διὰ τῆς γυμναστικῆς
οὖν μὴ μακρολογῶ, ἐθέλω σοι εἰπεῖν ὥστ'
o — ᾗδῃ γάρ ἂν ἴσως ἀκολουθήσας — ὅτι δ
γυμναστικὴν, τοῦτο δημοτικὴ πρὸς ἱατρικὴν
ᾗδῃ, ὅτι δ κομωτικὴ πρὸς γυμναστικὴν,
πρὸς νομοθετικὴν, καὶ ὅτι δ δημοτικὴ
τοῦτο ῥητορικὴ πρὸς δικαιοσύνην. Ὅστις
διέστηκε μὲν οὕτω φύσει· ἅτε δ' ἐγγὺς δύνων
αὐτῷ καὶ περὶ ταῦτα σοφιστὰ καὶ ῥήτορες,
δ τι χρήσονται οὗτε αὐτοὶ ἑαυτοῖς οὗτε οἱ
τούτοις. Καὶ γὰρ ἂν, εἰ μὴ ἡ ψυχὴ τῷ σώ-
d ἄλλ' αὐτὸ αὐτῷ, καὶ μὴ ὑπὸ ταύτης κο-
διεκρίντο ἢ τε δημοτικὴ καὶ ἡ ἱατρικὴ
σῶμα ἔκρινε σταθμώμενον ταῖς χάρισι ταῖς
τοῦ Ἀναξάνορου ἂν πολὺ ᾗν, ὦ φίλε Πῶλε

ἐμπειρος — ὁμοῦ ἂν πάντα χρήματα
αὐτῷ, ἀκρίτων δύνων τῶν τε ἱατρικῶν
δημοτικῶν. Ὅ μὲν οὖν ἐγὼ φημι τὴν
ἀήλικας· ἀντίστροφον δημοσίας ἐν ψυχῇ
σώματι.

ἴσως μὲν οὖν ἄποτον πεποίηκα, ὅτι σε
λόγους λέγειν αὐτὸς συχρὸν λόγον ἀποτέλει
οὖν ἔμοι συγγνώμην ἔχειν ἐστίν· λέγοντος
οὐκ ἐμάνθανες, οὐδὲ χρῆσθαι τῇ ἀποκρί-
κρινάμην οὐδὲν οἶδς τ' ἴσθα, ἀλλ' ἐδέου ἡ

465 a μὲν οὖν καὶ ἐγὼ σοὶ ἀποκρινόμενον μὴ
μαί, ἀπότεινε καὶ σὺ λόγον, ἐάν δὲ ἔχω
— δικαίον γάρ. Καὶ νῦν ταύτῃ τῇ ἀποκρίσει
σθαι, χρῶ.

ΠΩΛ. Τί οὖν φῆς; Κολακεῖα δοκεῖ σ

ρικὴ;

ΣΩ. Κολακεῖας μὲν οὖν ἔγωγε εἶπον
μνημονεύεις τηλικούτος ὧν, ὦ Πῶλε; Τί

ΠΩΛ. Ἀρ' οὖν δοκοῦσι σοι ὧς κολακε

φαῖλοι νομίζεσθαι οἱ ἀγαθοὶ ῥήτορες;

b ΣΩ. Ἐρώτημα τοῦτ' ἐρωτᾷς ἢ λόγ

λέγεις;

ΠΩΛ. Ἐρωτᾷ ἔγωγε.

práctica y una rutina. También llamo parte de la adulación a la retórica, la cosmética y la sofística, cuatro partes que se aplican a cuatro objetos. Por tanto, si Polo quiere interrogarme, que lo haga, pues aún no ha llegado a saber qué parte de la adulación es, a mi juicio, la retórica; no ha advertido que aún no he contestado y, sin embargo, sigue preguntándome si no creo que es algo bello. No pienso responderle si considero bella o fea la retórica hasta que no le haya contestado previamente qué es. No sería conveniente, Polo; pero, si quieres informarte, preguntame qué parte de la adulación es, a mi juicio, la retórica.

POL. — Te lo pregunto; responde qué parte es.

SOC. — ¿Vas a entender mi contestación? Es, según yo creo, un simulacro de una parte de la política.

POL. — ¿Pero qué? ¿Dices que es bella o fea?

SOC. — Fea, pues llamo feo a lo malo, puesto que es preciso contestarte como si ya supieras lo que pienso.

GOR. — Por Zeus, Sócrates, tampoco yo entiendo lo que dices.

SOC. — Es natural, Gorgias. Aún no he expresado claramente mi pensamiento, pero este Polo es joven e impaciente.

GOR. — No te ocupes de él; dime qué quieres decir al afirmar que la retórica es el simulacro de una parte de la política.

SOC. — Voy a intentar explicar lo que me parece la retórica; si no es como yo pienso, aquí está Polo que me refutará. ¿Existe algo a lo que llamas cuerpo y algo a lo que llamas alma?

GOR. — ¿Cómo no?

SOC. — ¿Crees que hay para cada uno de ellos un estado saludable?

GOR. — Sí.

SOC. — ¿Y no es posible un estado saludable aparente sin que sea verdadero? Por ejemplo, hay muchos que parece que tienen sus cuerpos en buena condición y difícil-

mente alguien que no sea médico o maestro de gimnasia puede percibir que no es buena.

GOR. — Tienes razón.

SOC. — Digo que esta falsa apariencia se encuentra en el cuerpo y en el alma, y hace que uno y otra produzcan la impresión de un estado saludable que en realidad no tienen.

GOR. — Así es.

SOC. — Veamos, pues; voy a aclararte, si puedo, lo que pienso con una exposición seguida. Digo que, puesto que son dos los objetos, hay dos artes, que corresponden una al cuerpo y otra al alma; llamo política a la que se refiere al alma, pero no puedo definir con un solo nombre la que se refiere al cuerpo, y aunque el cuidado del cuerpo es uno, lo divido en dos partes: la gimnasia y la medicina; en la política, corresponden la legislación a la gimnasia, y la justicia a la medicina. Tienen puntos en común entre sí, puesto que su objeto es el mismo, la medicina con la gimnasia y la justicia con la legislación; sin embargo, hay entre ellas alguna diferencia. Siendo estas cuatro artes las que procuran siempre el mejor estado, del cuerpo las unas y del alma las otras, la adulación, percibiéndolo así, sin conocimiento razonado, sino por conjetura, se divide a sí misma en cuatro partes e introduce cada una de estas partes en el arte correspondiente, fingiendo ser el arte en el que se introduce; no se ocupa del bien, sino que, captándose a la insensatez por medio de lo más agradable en cada ocasión, produce engaño, hasta el punto de parecer digna de gran valor. Así pues, la culinaria se introduce en la medicina y finge conocer los alimentos más convenientes para el cuerpo, de manera que si, ante niños u hombres tan insensatos como niños, un cocinero y un médico tuvieran que poner en juicio quién de los dos conoce mejor los alimentos beneficiosos y nocivos, el médico moriría de hambre. A esto lo llamo adulación y afirmo que es feo, Polo —pues es a ti a quien me dirijo—, porque pone su punto

de mira en el placer sin el bien; digo que no es arte, sino práctica, porque no tiene ningún fundamento por el que ofrecer las cosas que ella ofrece ni sabe cuál es la naturaleza de ellas, de modo que no puede decir la causa de cada una. Yo no llamo arte a lo que es irracional; si tienes algo que objetar sobre lo que he dicho, estoy dispuesto a explicártelo.

Así pues, según digo, la culinaria, como parte de la adulación, se oculta bajo la medicina; del mismo modo, bajo la gimnástica se oculta la cosmética, que es perjudicial, falsa, innoble, servil, que engaña con apariencias, colores, pulimentos y vestidos, hasta el punto de hacer que los que se procuran esta belleza prestada descuiden la belleza natural que produce la gimnástica. Para no extenderme más, voy a hablarte como los geómetras, pues tal vez así me comprendas: la cosmética es a la gimnástica lo que la culinaria es a la medicina; o, mejor: la cosmética es a la gimnástica lo que la sofística a la legislación, y la culinaria es a la medicina lo que la retórica es a la justicia. Como digo, son distintas por naturaleza, pero, como están muy próximas, se confunden, en el mismo campo y sobre los mismos objetos, sofistas y oradores, y ni ellos mismos saben cuál es su propia función ni los demás hombres cómo servirse de ellos. En efecto, si el alma no gobernara al cuerpo, sino que éste se rigiera a sí mismo, y si ella no inspeccionara y distinguiera la cocina de la medicina, sino que el cuerpo por sí mismo juzgara, conjeturando por sus propios placeres, se vería muy cumplida la frase de Anaxágoras²⁷ que tú conoces bien, querido Polo, «todas

las cosas juntas» estarían mezcladas en una sola, quedando sin distinguir las que pertenecen a la medicina, a la higiene y a la culinaria. Así pues, ya has oído lo que es para mí la retórica: es respecto al alma lo equivalente de lo que es la culinaria respecto al cuerpo. Quizá he obrado de modo inconsecuente prohibiéndote los largos discursos y habiendo alargado el mío demasiado. Sin embargo, tengo una disculpa, pues cuando hablaba brevemente no me comprendías ni eras capaz de sacar provecho de mis respuestas, sino que necesitabas explicación. Por tanto, si tampoco yo puedo servirte de las tuyas, alarga tus discursos; pero, en caso contrario, déjame utilizarlas, pues es justo. Ahora, si puedes servirme en algo de mi contestación, sírvete.

POL. — ¿Qué dices? ¿Te parece que la retórica es adulación?

SOC. — He dicho una parte de la adulación; pero ¿no tienes memoria a tu edad, Polo? ¿Qué va a ser después?

POL. — ¿Acaso piensas que los buenos oradores son mal considerados en las ciudades porque se les cree aduladores?

SOC. — ¿Me haces una pregunta o empiezas un discurso?

POL. — Pregunto.

SOC. — Me parece que no se les considera en absoluto.

POL. — ¿Cómo que no se les considera? ¿No son los más poderosos en las ciudades?

SOC. — No, si dices que el poder es un bien para quien lo posee.

POL. — En efecto, eso digo.

²⁷ Anaxágoras de Clazómenas nació en los primeros años del s. v y murió en el 428. Durante mucho tiempo vivió en Atenas en el círculo de Pericles. A consecuencia de una acusación de impiedad marchó a Lámpsaco, donde murió. Fue uno de los más destacados entre los llamados «filósofos de la naturaleza». La novedad más notable en Anaxágoras es que el proceso de mezcla y separación de los elementos no es ni pura-

moú eíta nous elthôn autá diekómese (todas las cosas estaban mezcladas, después vino «el espíritu» y las ordenó) (Fr. B 1 DK).

²⁸ Sobre esta idea de sí al poder...